

**DERS İZLENESİ (SYLLABUS)**

Meslek Yüksekokulu

Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Programı

Dersin Kodu	Dersin Adı	Kredisi	AKTS Değeri	
AET - 235	Sosyal Bilimler Metin Çevirisi	(1-2-3)3	8	
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce- Türkçe	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu / 2. Sınıf – Güz / Ön Lisans			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı	Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim	
Öğr. Gör. Merve Tohma	3 / hafta	12.45-13.15	mervetohma@cag.edu.tr	
Dersin Koordinatörü :				
<b>Dersin Amacı: Öğrencilerin sosyal bilimler alanına ait farklı metin türlerinde (haber, politika belgesi, STK raporu, resmi yazışma, görsel metin vb.) anlamı, ideolojik çerçeveyi ve kültürel öğeleri çözümlenerek uygun çeviri stratejileriyle hedef dile aktarım yapmalarını sağlamak.</b>				
<b>Dersin Öğrenme Çıktıları</b>	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		<b>İlişkiler</b>	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Sosyal bilim metinlerinin amaç, hedef kitle ve söylem özelliklerini tanımlar.	3,5,10	4,5,4
	2	Haber başlıkları ve spotlarda ideolojik vurgu/kaydırmaları çözümler.	5,9,10	5,4,4
	3	İnsan hakları ve kamusal politika metinlerinde terminoloji eşleştirir.	3,4,9	5,4,4
	4	Kültüre duyarlı/dilsel şiddet içeren ifadeleri bağlama uygun dönüştürür.	5,10,7	5,4,3
	5	Dijital/görsel metinlerde (afiş, poster, hashtag) anlam-tasarım uyumunu gözeterak çeviri yapar.	5,3,6	5,4,3
	6	Sözlü kaynaklardan türetilen metinlerde (röportaj/podcast) sözlü-yazılı aktarım stratejileri uygular.	7,3,4	4,4,4
7	Çeviri ürünlerini etik ilkeler, görünürlük/görünmezlik ve eşdeğerlik ölçütleriyle değerlendirir.	9,2,7	5,4,4	
<b>Dersin İçeriği:</b>	<b>Haber söylemi, insan hakları/politika metinleri, toplumsal cinsiyet ve kapsayıcı dil, sosyal medya/hashtag, görsel metin (poster-afiş), göç ve kimlik anlatıları, resmi yazışma ve etik; sözlü kaynakların yazılılaştırılması; çevirmen görünürlüğü-görünmezliği tartışmaları; yapay zekâ çevirilerinin hata analizi.</b>			
<b>Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)</b>				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	“Bu İngilizce ne demek istiyor?” Sosyal bilim metinlerine giriş	Baslangıç okumaları; TÜİK-UN Women vb. örnekler	<b>Anlatım; tartışma; karşılaştırmalı çözümlenme; mini çeviri</b>	
2	“Aynı Haber, İki Gerçek” – Başlık savaşları	Haber başlık/spot derleme (TR+EN)	<b>Başlık analizi; ideoloji ve vurgu; yeniden yazım çevirisi</b>	
3	“Hak mı, Hoşgörü mü?” – İnsan hakları metinleri	İnsan hakları belgeleri/STK	<b>Terminoloji eşleştirme; eşdeğerlik; gerekçeli çeviri</b>	

		metinleri	
4	“Kadın cinayeti mi, aile içi tartışma mı?” – Söylem farkları	TR ve EN haber örnekleri	<b>Kültürel dil kaymaları; öznellik–nesnellik; etik tartışma</b>
5	#ÇeviriDeğilseNedir – Hashtag çevirisi	Sosyal medya etiketleri örnekleri	<b>Transcreation; kültüre uyarlama; mikrometin çevirisi</b>
6	“Netflix’te ne diyoruz?” – Replik çevirileri	Dizi/film replikleri seti	<b>İroni/mizah çevirisi; alt yazı kısıtları; yaratıcı yeniden yazım</b>
7	“Sokak röportajı vs. podcast” – sözlüden yazılıya	Röportaj/podcast kesitleri	<b>Not alma; sözlü–yazılı aktarım; normalizasyon</b>
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	“Chairman mı chairperson mı?” – Cinsiyetsiz dil	Gender-neutral örnekler	<b>STK/kurum dili; kapsayıcı dil stratejileri; terminoloji politikası</b>
11	“Görsel şok” – Poster & afişlerde çeviri hataları	Poster/afiş örnekleri	<b>Görsel-metin uyumu; düzenleyici ilkeler; kısa slogan çevirisi</b>
12	“Ben nereliyim?” – Göç, aidiyet, kimlik	Göçmen anlatıları/seçki	<b>Anlatı tonu; empati dili; anlatı çevirisi</b>
13	“Saygılarımızla” – Resmi metinlerde dil	Resmi yazışma/duyuru örnekleri	<b>Kalıp/ton yönetimi; doğrudanlık-nezaket dengesi</b>
14	“Çevirmen ne zaman görünmez?” – etik ve yorum	Ek metinler; vaka notları	<b>Görünürlük-görünmezlik; yorum–sadakat; argümantasyon</b>
15	“GT mi, DeepL mi, ChatGPT mi?” – sistem karşılaştırması	Aynı metnin çoklu sistem çevirileri	<b>Hata analizi; post-editing; kalite rubriği</b>
16	“Bunu çevirmesek olmaz mı?” – tabu ve sansür	Uygun örnekler; TV/YT altyazı kesitleri	<b>Sınır yönetimi; hedef kitle uyarlaması; etik çerçeve</b>
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

#### Ders İçin Kaynaklar

<b>Ders Kitabı:</b>	<b>UN Women, Amnesty, UNESCO, OECD kısa metinleri ve politika özetleri; yerel STK raporlarından seçkiler.</b>
<b>Önerilen Kaynaklar:</b>	<b>Baker (In Other Words); Hatim &amp; Mason (Discourse and the Translator); Venuti (The Translator’s Invisibility); ilgili medya/afiş arşivleri.</b>

#### Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%40	<b>Uygulamalı yazılı: okuma-analiz + kısa çeviri (+ gerekçe)</b>
Final	1	%60	<b>Proje: seçilen metni analiz et + çevir + sun (portföy &amp; refleksiyon)</b>

#### AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	4	56
Ödevler	14	4	56
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav)	1	30	35

Hazırlığı)			
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	41	41
		<b>Toplam:</b>	230 saat
		<b>Toplam / 30:</b>	230 / 30=7.6
		<b>AKTS Kredisi:</b>	8 AKTS